

## CONSTRUCCIONES DEL VERBO SOPORTE ANDAR + SINTAGMA PREPOSICIONAL

KAZUMI KOIKE  
Universidad Takushoku, Tokio

### 0. Objetivo

En este trabajo estudiamos una combinación del verbo intransitivo (Verbo soporte) *andar* con un sintagma preposicional (SP, en adelante) del tipo *andarse con cuidado*, *andar con bromas*, etc., que aparecen en las siguientes frases:

- (1) Andate con cuidado al cruzar la calle, no te coja un coche. (DP, coger)
- (2) Pepe siempre anda con bromas.
- (3) No andes con remilgos. (TORRENTE BALLESTER, I-264)
- (4) No andes con circunloquios y di de una vez lo que quieres. (DUE, circunloquio)
- (5) Es muy dominante y siempre anda con ataduras. (DP atadura)
- (6) Acaba de una vez y no andes con dilatorias. (DP, dilatoria)
- (7) Andaban en conciliábulo, como si tramaran algo contra alguien. (DP, conciliábulo)
- (8) Cada vez que disputan andan a puñetazos. (DP, andar)
- (9) Quiso hacerlo, pero yo no se lo permití, [...] supe que anduvo usted de caza. (MENDOZA, p.69)

Consideramos que esta estructura no es una combinación de un verbo intransitivo (o pronominal) con un SP de valor adverbial, sino un verbo compuesto formado por un verbo soporte (o auxiliar) y un SP con valor predicativo. Vamos a analizar sus características sintácticas y semánticas con el objeto de establecer una categoría del verbo compuesto.

## 1. Posibles construcciones con *andar*

El verbo *andar* puede ir seguido de un SP, un adjetivo, o un gerundio independientemente de su acepción. En los siguientes ejemplos el verbo *andar* mantiene su significado léxico de *ir de un lugar a otro dando pasos* (Dic. Planeta):

- (10) Anda con desgana, arrastrando los pies. (DP, arrastrar)
- (11) Andaba descalzo por el prado y me clavé una espina en el pie.  
(DP, clavar)
- (12) Andaba apoyándose en un bastón. (DP, apoyarse)

Si atendemos al valor funcional del elemento que sigue al *andar*, el SP *con desgana* de (10) es un complemento circunstancial (o aditamento), y el adjetivo adverbial *descalzo* de (11) y el gerundio *apoyándose* de (12) tienen un valor adverbial<sup>1</sup>.

Pero los elementos que siguen al *andar* de los siguientes ejemplos no poseen un valor adverbial, sino otros valores funcionales que merecen ser analizados:

- (13) No te andes con rodeos y dime la verdad. (DP, andar)
- (14) Desde que el mundo anda tan revuelto se ha creado uno para ella sola y apenas sale de casa. (DP, crear)
- (15) De niños se llevaban muy bien, pero ahora siempre andan riñendo. (DP, reñir)

En estos ejemplos *andar* ya no significa el acto de caminar, sino que funciona como una especie de verbo auxiliar. Ni *con rodeos de* (13), ni *revuelto de* (14), ni *riñendo de* (15) parece tener el mismo valor que los de los ejemplos (10) a (12). En cuanto al valor funcional del SP *con rodeos* de (13), lo vamos a analizar más adelante. El adjetivo de (14) es atributo del sujeto. El (15) es una construcción perifrástica de gerundio, donde *andan* es un verbo auxiliar y el gerundio *riñendo* un auxiliado.

---

<sup>1</sup> El verbo *andar*, en calidad de verbo pleno, es compatible con un sintagma adverbial introducido por diversas preposiciones, como puede verse en la lista siguiente: *Andar*+Complemento circunstancial

[+a]: *andar a cuatro patas, a la pata coja, a grandes pasos, a grandes zancadas*

[+con]: *andar con paso cansino, con pasos menuditos, con muletas, con la espalda encorvada, con garbo*

[+de]: *andar de punta, de puntillas, de prisa*

[+por]: *andar por las calles, por la derecha, por la orilla de la calle*

[+otras]: *andar bajo la lluvia, por entre la nieve, sobre las patas traseras, sobre patines, como una carreta.*

## 2. Verbo soporte, sus variantes y verbo compuesto

### 2.1. Verbo soporte

El verbo soporte es exigido por el sustantivo, al cual el verbo, a su vez, hace funcionar como un verbo. Y cualquier sustantivo predicativo tiene su verbo soporte. En el verbo compuesto son los sustantivos predicativos, que suelen estar asociados morfológicamente con verbos simples, los que aportan el principal contenido semántico (lexema principal) y los que seleccionan el tipo de verbo, mientras que el verbo, que es portador de información morfológica (el tiempo, el modo, la persona, el número y el aspecto), es un soporte sintáctico para que la unidad pueda funcionar como un verbo. Por ejemplo, en el caso del verbo compuesto *dar permiso*, el *dar* es un verbo soporte y el sustantivo *permiso* es un sustantivo predicativo.

GROSS (1989) habla de las variantes del verbo soporte francés *donner* (*dar* en español), y las divide en cuatro tipos: las variantes estilísticas, las aspectuales, las iterativas y las recíprocas<sup>2</sup>. Suponemos que el concepto de las variantes puede aplicarse también al español. Por ejemplo, los verbos *asentar* y *largar* de *asentar* o *largar una bofetada* serían unas variantes estilísticas del soporte *dar*.

### 2.2. Estructuras de los verbos compuestos en español

En KOIKE (1993a), hemos elaborado las posibles estructuras de los verbos compuestos, resumiéndolas en los tres principales tipos siguientes:

#### I. Verbo soporte + Sustantivo predicativo (+prep...)

dar alcance a uno [alcanzar], dar un paseo por [pasear por], poner término (a algo) [terminar], hacer alarde (de algo) [alardear de], hacerse cargo (de algo) [encargarse de]

#### II. Verbo soporte + Sintagma preposicional+ (...)

poner en orden (algo) [ordenar], poner en libertad (a alguien) [liberar], poner en duda (algo) [dudar]

#### III. Verbo soporte + Adjetivo+ (...)

hacer público (algo) [publicar], poner colérico (a alguien) [encolerizar], caer enfermo [enfermar]

---

<sup>2</sup> Cf. GROSS (1989), p.170.

Los verbos compuestos del grupo I están formados por un verbo soporte y un sustantivo predicativo, y algunos de ellos pueden ir seguidos de una preposición para introducir sus complementos. La combinación de un verbo soporte con un SP forma los verbos compuestos del grupo II. Los del grupo III consisten en un verbo y un adjetivo asociado morfológicamente a un verbo.

### 3. *andar* como verbo soporte aspectual

#### 3.1. *El carácter auxiliar del verbo andar*

En este apartado vamos a comprobar el carácter auxiliar del verbo soporte *andar* en las construcciones que nos ocupan.

##### 3.1.1. Ausencia del valor adverbial del SP

Para reconocer la ausencia de valor adverbial del SP, procedemos a aplicar algunos procedimientos utilizados para comprobar las perífrasis verbales de gerundio<sup>3</sup>.

(16) Juan anda con la espalda encorvada.

(17) Juan anda de prisa.

(18) Juan anda a grandes pasos.

El valor adverbial de los sintagmas preposicionales de los ejemplos (16) a (18) es fácil de comprobar, puesto que todos son conmutables por el adverbio *así* y pueden ser las respuestas a la interrogativa con el adverbio *cómo*: *¿cómo anda Juan?*.

Además, cuando se someten los complejos verbales a la enfatización, aparece el adverbio relativo *como*:

(19) Con la espalda encorvada es como anda Juan.

(20) De prisa es como anda Juan.

(21) A grandes pasos es como anda Juan.

---

<sup>3</sup> Cf. Gómez Torrego (1988), p.127-134. y Fernández de Castro (1990), p.33-49.

Hemos experimentado con seis nativos (un peruano y cinco españoles) para saber el comportamiento de los ejemplos que siguen.

En cambio los sintagmas preposicionales de los ejemplos (22) a (24) no parecen poseer un valor adverbial.

- (22) Juan siempre anda con bromas.
- (23) Ellos andaban en conciliábulos.
- (24) Juan andaba de viaje por esos días.

Estos ejemplos no responden a la interrogativa con *cómo*, sino con *¿qué hace [anda haciendo]?*:

- (25) ¿Cómo anda Juan?-\*Anda con bromas.
- (26) ¿Qué anda haciendo Juan?-Anda con bromas.
- (27) ¿Cómo andaba Juan por esos días?-\*Andaba de viaje [...]
- (28) ¿Qué andaba haciendo Juan por esos días?-Andaba de viaje [...]
- (29) ¿Cómo andaban ellos?-\*Andaban en conciliábulos.
- (30) ¿Qué andaban haciendo ellos?-Andaban en conciliábulos.

Para tener como respuestas las frases (22) a (24), es preciso formular la pregunta en la que aparece el verbo *hacer*, lo cual pondría de manifiesto el carácter verbal del conjunto *andar+SP*.

La enfatización del complejo verbal se efectúa mediante la construcción *lo que hace [ ]*, no el adverbio relativo *como*:

- (31) Andar con bromas es lo que hace siempre Juan.
- (32) \*Con bromas es como siempre anda Juan.
- (33) Andar en conciliábulos era lo que hacían ellos.
- (34) \*En conciliábulos era como andaban ellos.
- (35) Andar de viaje es lo que hacía Juan por esos días.
- (36) \*De viaje era como andaba Juan por esos días.

Aquí también es precisa la presencia del verbo *hacer* para enfatizar el valor funcional del *andar+SP*.

### 3.1.2. Selección del sujeto y complemento

El verbo *andar* está inhabilitado para seleccionar sujeto y complemento. En los siguientes ejemplos no es el verbo *andar* el elemento que selecciona el sujeto y su complemento, sino que es el lexema de los sustantivos el que los exige:

- (37) No andes con miramientos con ellos: son como de la familia. (DP, miramiento)
- (38) Es una de las muchas damiselas que andan a la caza de un buen partido. (DP, damiselas)
- (39) Siempre andaba a la brega para poder mantener a su numerosa familia. (DP, brega)
- (40) El maestro andaba a gritos con toda la clase. (DP, andar)
- (41) Anda en los trámites del divorcio desde hace meses. (DP, andar)

### 3.1.3. Contenido léxico

En los ejemplos (22) a (24), y (37) a (41) está claro el debilitamiento del significado original del verbo *andar*.

PORROCHE (1988, 20), hablando de los verbos copulativos, dice lo siguiente:

«Por su carácter ‘auxiliar’, (los copulativos) carecen de contenido propiamente léxico (han perdido su valor léxico originario funcionando con un contenido gramatical). El verbo *andar* no significa lo mismo en, p. ej., *él anda enamorado*, donde funciona como verbo copulativo, que en, p.ej., *él anda por la calle*, caso en el que mantiene su valor léxico.»

En cuanto a la pérdida del valor léxico de *andar* en *él anda enamorado*, lo mismo ocurre con las expresiones *andar con bromas*, *andar en conciliábulos* y *andar de viaje*.

### 3.1.4. Aspecto durativo

En el apartado 2.1. nos hemos referido al concepto de las variantes del verbo soporte propuesto por GROSS (1989). No pensamos estudiar aquí si los cuatro tipos de las variantes establecidos por GROSS (1989) son adecuados o no en la descripción del sistema de los verbos soporte en español, pero suponemos que el concepto de las variantes puede ser válido para explicar el hecho de que algunos sustantivos sean compatibles con varios verbos soporte.

El verbo *andar* de las construcciones como *andar con cautela* presenta un valor aspectual de duración<sup>4</sup>. Consideramos el verbo *andar* como una

---

<sup>4</sup> Gómez Torrego (1988), p.149-151, señala «el aspecto durativo-frecuentativo-reiterativo» de la perífrasis *andar+gerundio*, el valor aspectual que se mantiene en la construcción de *andar+SP*.

variante que indica un aspecto durativo. Por ejemplo, el sustantivo broma puede convertirse en un sintagma verbal al combinarse con determinados verbos soporte. Así se dice *gastar* o *decir bromas*, *andar con bromas*, *estar de bromas* o *dejarse de bromas*. Los verbos *gastar* y *decir* son los verbos soporte neutros. Los verbos *andar* y *estar* son los verbos soporte con valor aspectual de duración, pero difieren de los verbos neutros en que necesitan una preposición *con* y *de* respectivamente para poder llevar los sustantivos.

#### 4. *andar+SP* como verbo compuesto

A continuación vamos a repasar algunas características de la construcción *andar+SP* como verbo compuesto.

##### 4.1. *Correspondencia léxica a un verbo simple*

Una de las características del verbo compuesto es poseer un verbo simple morfológicamente asociado, aunque ésta no es una condición necesaria para reconocer el verbo compuesto, pues existen verbos compuestos del tipo *andar+SP* que no tienen un verbo correspondiente. Citamos algunas parejas del verbo compuesto y del simple con sus respectivos ejemplos:

###### *andar con chismes-chismorrear*

- (42) A Pepe le gusta andar siempre con chismes y habladurías. (NDEJ)
- (43) No tenía amigos, porque siempre andaba chismorreando sobre las intimidades de los demás. (DP, chismorrear)

###### *andar a la brega-bregar*

- (44) Siempre andaba a la brega para poder mantener a su numerosa familia. (DP, bregar)
- (45) El padre bregó mucho para sacar adelante a su familia. (NDEJ)

###### *andar de patrulla-patrullar*

- (46) Por el camino me encontré con una pareja de guardias civiles que andaban de patrulla. (DP, patrulla)
- (47) Los soldados que patrullaban el campamento observaron un movimiento anormal de tropas durante la noche. (DP, patrullar)

- (48) Una de las pocas casas reconstruidas era la del comerciante inglés Judah Kingseller, que andaba de viaje por esos días. (Márquez, p.184)
- (49) [...] que el mariscal Sucre no podía votar, porque había viajado por esos días a Venezuela (Márquez, p.36)

La ausencia de una correspondencia léxica con un verbo simple (p. ej. *andar con ambages*), que indica un vacío dentro del sistema léxico del español, crea una necesidad expresiva para complementar este vacío, lo cual realiza precisamente el verbo compuesto.

#### **4.2. Flexibilidad formal**

Como los demás verbos soporte, hay construcciones de *andar+SP* que toleran una modificación al sustantivo que forma el SP. Así, a la expresión *andar con cautela* puede aplicársele un modificador: *andar con mucha cautela*. También hay contextos que permiten la aparición de dos sustantivos coordinados como puede observarse en (42) (*andar siempre con chismes y habladurías*).

#### **4.3. Capacidad productiva**

La construcción de *andar+SP* de que se está tratando, es una estructura capaz de producir nuevos sintagmas verbales, formando así un conjunto abierto.

Otro rasgo importante de esta construcción es presentar un paralelismo con las llamadas perífrasis verbales de gerundio, excepto en que el elemento que sigue a *andar* no es un gerundio sino un SP. Igual que en la perífrasis verbal *andar + gerundio*, es posible la sustitución del SP por otro (en el caso de la perífrasis, es el verbo en forma no personal el que puede sustituirse por otro):

Vaux. (nexo) + Verbo en forma no personal

Vsop. +Sintagma Preposicional con valor predicativo

#### 4.4. Otros verbos soporte compatibles con un SP

Además del verbo *andar*, los siguientes verbos intransitivos pueden formar un verbo compuesto:

*caer en engaño* [el olvido, la desilusión, desuso, etc.]  
*entrar en* [calor, conversaciones, duda, explicación, la cuestión, razón, vigor, etc.]  
*entrar* [meter] a saco  
*estar de broma* [cachondeo, campamento, centinela, comadreo, malhumor, mudanza, viaje, visita, veraneo, etc.]  
*estar al* [en] acecho  
*estar en agonía* [competencia, desventaja, deuda, peligro, etc.]  
*ir de caza* [compras, excursión, veraneo, visita, ronda, etc.]  
*ir en aumento* [detrimento (de algo), etc.]  
*ir* [venir] con pretexto [embrollo, etc.]  
*prorrumpir en llanto* [sollozos, queja, exclamación, etc.]  
*romper en* [sollozos, llanto, etc.]  
*montar en cólera*  
*emprenderla a bofetadas* [insultos] con alguien  
*venir en conocimiento* (de algo) [deseo (de algo)]

#### 5. Rasgos semánticos de los sustantivos

El verbo *andar* se combina con los sustantivos que indican determinados rasgos semánticos en la construcción que ahora nos ocupa. Abajo se indican los sustantivos compatibles con la construcción *andar+SP*:

- a) *andar con*+sustantivos que pertenecen al mismo campo semántico de *chisme, rodeo, broma, etc.*:  
*andar con* +chismes, cuentos  
*andar con* +rodeos, circunloquios, ambages, preámbulos, misterios  
*andar[se] con* + tapujos  
*andar con* + remilgos, bromas  
*andar[se] con* + zalemas  
*andarse con* + ceremonias, cumplidos  
*andar[se] con*+ miramientos  
*andar con*+ cuidado, cautela, precaución  
*andar con*+ jaleo, ataduras, quebraderos, dilatorias, desventaja, prisa, envidias

- b) *andar a+* *sustantivos* que indican «acciones violentas»:
  - andar a+ golpes, puñetazos, chuchillada, tiros, vueltas (con alguien), gritos (con alguien), la brega, la briba, la gresca, la arrebatina*
- c) *andar de+* *sustantivo* que indican «movimiento»:
  - andar de+ caza, viaje, patrulla, parranda, cháchara, coronilla*
- d) *andar en + sustantivos* que pertenecen al mismo campo semántico de *intriga, trama*, etc. :
  - andar en + cambalaches, conciliábulo, dares y tomares, dimes y diretes*
  - andar en [con]+ chanchullo[s], combinación, trajines, trapicheos*

## 6. Resumen

En la construcción del soporte *andar+SP* se han observado las características sintácticas y semánticas que se resumen a continuación:

- a) La ausencia de valor adverbial del SP.
- b) El verbo *andar* está inhabilitado para seleccionar sujeto y complemento.
- c) La pérdida o debilitamiento del significado original del verbo.
- d) El verbo *andar(-se)* indica un valor aspectual durativo.
- e) La correspondencia léxica entre *andar+SP* y un verbo simple.
- f) Permitir cierta flexibilidad formal dentro de una estructura fija como otras estructuras del verbo compuesto: *andar con mucha cautela*.
- g) La capacidad productiva: *andar con precaución [cuidado, cautela, etc.]*

De estas características concluimos que el verbo *andar* funciona como verbo soporte, es decir, indica los morfemas verbales del predicado (el tiempo, el modo, la persona, el número y el aspecto) y capacita el SP para que el conjunto verbal pueda funcionar como un verbo compuesto.

### Corpus:

Hemos trabajado con el corpus de unas 65 construcciones de *andar+SP*, recopiladas en:

### Diccionarios:

DUE = MOLINER, MARÍA (1988): *Diccionario de Uso del Español*, Madrid (Gredos).

DP = MARSÁ, FRANCISCO (1982): *Diccionario Planeta de la lengua española usual*, Barcelona (Planeta).

NDEJ = UEDA, HIROTO et al. (1992): *Nuevo Diccionario Español-Japonés*, Tokio (Kenkyusha).  
MIYAGI, NOBORU et al. (1990): *Diccionario del Español Moderno*, Tokio (Hakusuisha).

### **Obras literarias:**

CELA, CAMILO JOSÉ (1942): *La Familia de Pascual Duarte*, (Corpus en disquete elaborado por Ueda, Hiroto).  
ESQUIVEL, LAURA (1989): *Como agua para chocolate*, México (Ed. Planeta Mexicana).  
GARCÍA MÁRQUEZ, GABRIEL (1989): *El general en su laberinto*, Madrid (Mondadori).  
IBARGÜENGOITIA, JORGE (1990): *Los pasos de López*, México (Ed. Joaquín Mortiz).  
MENDOZA, EDUARDO (1992): *El año del diluvio*, Barcelona (Seix Barral).  
MONTERO, ROSA (1988): *Amado amo*, Madrid (Ed. Debate).  
TORRENTE BALLESTER, GONZALO (1982): *Los gozos y las sombras*, I-III, Madrid (Alianza).  
VARGAS LLOSA, MARIO (1988): *El hablador*, México (Ed. Planeta Mexicana).

### **Materiales para el estudio:**

ESGUEVA, MANUEL; CANTERERO, MARGARITA (ed.) (1981): *El habla de la ciudad de Madrid, materiales para su estudio*, Madrid (CSIC). (Corpus en disquete elaborado por KAWAKAMI, Shigenobu).

### **Bibliografía:**

ALONSO, AMADO (1967): «Sobre métodos: construcciones con verbos de movimiento en español», en *Estudios lingüísticos, temas españoles*, Madrid (Gredos) 190-236.  
CANO AGUILAR, RAFAEL (1981): *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*, Madrid (Gredos).  
CASARES, JULIO (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid (RFE).  
DUBSKY, JOSEF (1990): «El campo léxico de los verbos de introducción, de relación, de apoyo y verbos formemáticos», *La descripción del verbo español*, Verba, anexo 32, Santiago de Compostela (Univ. de Santiago de Compostela).  
FERNÁNDEZ DE CASTRO, FÉLIX (1990): *Las perífrasis verbales en español*, Oviedo (Univ. de Oviedo, Departamento de Filología Española).  
GIRY-SCHNEIDER, JAQUELINE (1987): *Les prédicats nominaux en français: les phrases simples à verbe support*, Genève (Droz).  
GÓMEZ TORREGO, LEONARDO (1988): *Perífrasis verbales*, Madrid (Arco Libros).  
GROSS, GASTON. (1989): *Les constructions converses du français*, Genève (Droz).  
HAENSCH, GÜNTHER; WOLF, L., ETTINGER, STEFAN. y WERNER, R. (1982): *La lexicografía*, Madrid (Gredos).  
KOIKE, KAZUMI (1991): «Las locuciones verbales con CD variable», *Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 6, Tokio (CELHT) 105-114.  
KOIKE, KAZUMI (1992): «Locución verbal y verbo compuesto», *Hispánica*, 36, Tokio (Asociación Japonesa de Hispanistas), 89-104.  
KOIKE, KAZUMI (1993a): «Caracterización y estructuras del verbo compuesto», *Hispánica* 37, Tokio (Asociación Japonesa de Hispanistas), 14-29.  
KOIKE, KAZUMI (1993b): «dar como verbo soporte», *Actas del III Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas*, Tokio. (AAH), 216-225.

- MALERO, MAITE; GRACIA, OLGA (1990): «Construcciones de verbo soporte», *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística, XX Aniversario*, Madrid (Gredos).
- MORERA, MARCIAL (1991): *Diccionario Crítico de las perífrasis verbales del español*, Puerto del Rosario (Servicio de publicaciones del Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura).
- OGATA, KOZUE (1985): «Ruigi hyogen to sono koubuntokusei» (en japonés), *Problemas de la lingüística francesa*, Tokio (Sanshu-sha), 149-165.
- PORROCHE BALLESTEROS, MARGARITA (1988): *Ser, estar y verbos de cambio*, Madrid (Arco Libros).